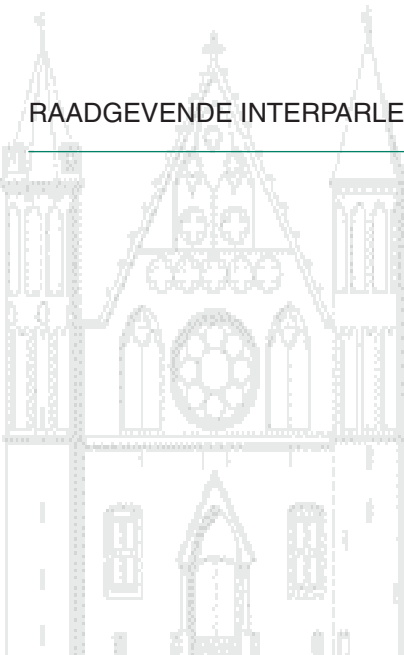
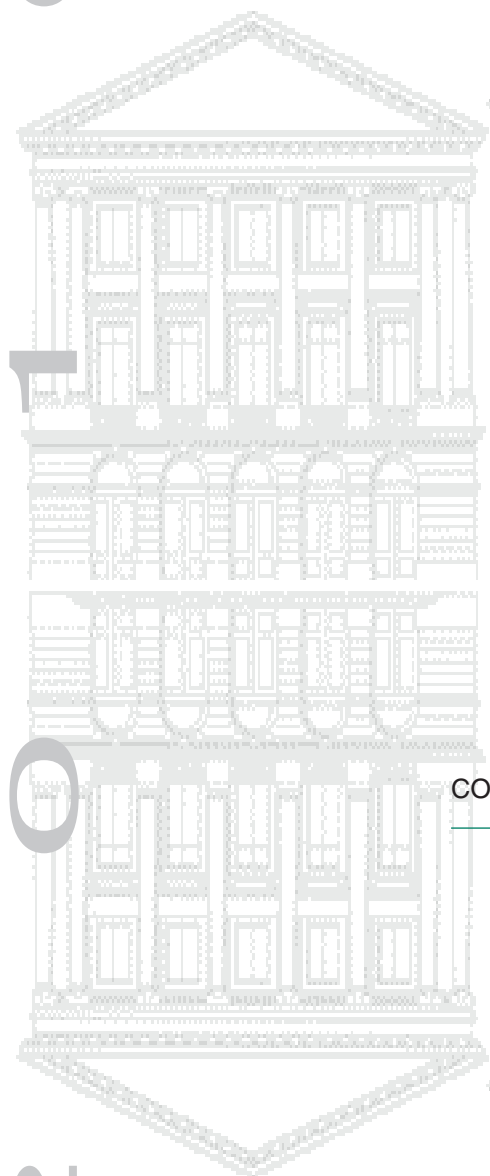


0

RAADGEVENDE INTERPARLEMENTAIRE BENELUXRAAD

**REGLEMENT VAN
ORDE**

1

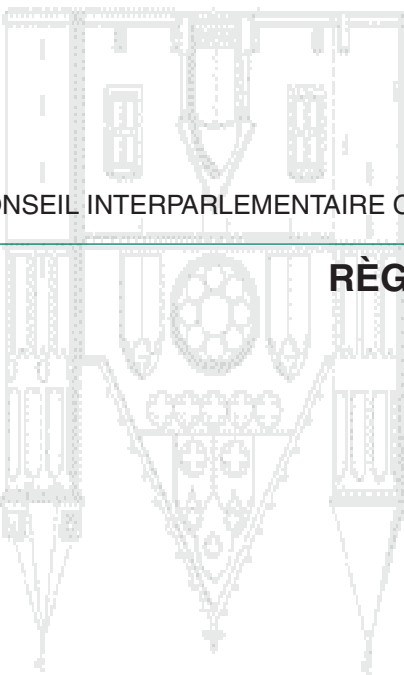


0

CONSEIL INTERPARLEMENTAIRE CONSULTATIF DE BENELUX

**RÈGLEMENT D'ORDRE
INTÉRIEUR**

2



RAADGEVENDE INTERPARLEMENTAIRE BENELUXRAAD

REGLEMENT VAN ORDE

Voorafgegaan door de tekst van:

- 1° de Instellingsovereenkomst;
- 2° het aanvullend Protocol;
- 3° uittreksels uit het Beneluxverdrag.

CONSEIL INTERPARLEMENTAIRE CONSULTATIF DE BENELUX

RÈGLEMENT D'ORDRE INTÉRIEUR

précédé du texte:

- 1° de la Convention d'institution;
- 2° du protocole additionnel;
- 3° d'extraits du traité Benelux.

**Overeenkomst tussen België, Nederland
en Luxemburg nopens de instelling
van een Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad**
(ondertekend te Brussel op 5 november 1955)

ART. 1

Er wordt ingesteld een Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, hierna te noemen « Raad ».

De Raad bestaat uit 49 leden, waarvan 21 worden gekozen uit en aangewezen door het Belgische Parlement, 21 gekozen uit en aangewezen door het Nederlandse Parlement en 7 gekozen uit en aangewezen door het Luxemburgse Parlement.

ART. 2

De Raad komt eenmaal 's jaars bijeen.

Hij komt bovendien binnen een redelijke termijn bijeen, op convocatie door de Voorzitter, telkens wanneer de Regeringen der drie Staten gezamenlijk de wens daartoe kenbaar maken.

De Voorzitter roept de Raad eveneens bijeen telkens wanneer de meerderheid der leden de wens daartoe kenbaar maakt.

ART. 3

De Raad is bevoegd te beraadslagen en adviezen uit te brengen aan de drie Regeringen onder meer in de vorm van een aanbeveling met betrekking tot vraagstukken, die rechtstreeks verband houden met:

**Convention entre la Belgique, le Luxembourg
et les Pays-Bas instituant un Conseil Interparlementaire
Consultatif de Benelux**

(signée à Bruxelles, le 5 novembre 1955)

ART. 1^{er}

Il est institué un Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux, dénommé ci-après « Conseil ».

Le Conseil est composé de 49 membres, dont 21 sont choisis parmi les membres du Parlement belge et désignés par celui-ci, 21 sont choisis parmi les membres du Parlement néerlandais et désignés par celui-ci et 7 sont choisis parmi les membres du Parlement luxembourgeois et désignés par celui-ci.

ART. 2

Le Conseil se réunit une fois par an.

En outre, il se réunira dans un délai raisonnable, sur convocation du Président, chaque fois que les Gouvernements des trois États en expriment le désir commun.

Le Président réunira également le Conseil chaque fois que la majorité des membres en exprime le désir.

ART. 3

Le Conseil peut délibérer et adresser aux trois Gouvernements des avis, notamment sous forme de recommandation, sur les problèmes qui ont un rapport direct avec:

de totstandkoming en de werking van een economische unie tussen de drie Staten;
de culturele toenadering tussen de drie Staten;
de samenwerking tussen de drie Staten op het gebied van het buitenlands
beleid;
de eenmaking van het recht in de drie Staten.

Met instemming van de drie Regeringen gezamenlijk kan de Raad beraadslagen en adviezen uitbrengen onder meer in de vorm van een aanbeveling over andere vraagstukken van gemeenschappelijk belang.

ART. 4

Jaarlijks brengen de drie Regeringen aan de Raad een gezamenlijk verslag uit over de in artikel 3 genoemde vraagstukken. Dit verslag wordt openbaar gemaakt.

De Regeringen zijn bevoegd gezamenlijk het advies van de Raad in te winnen:

- 1) omtrent de ontwerpen van overeenkomsten tussen de drie Staten met betrekking tot de in artikel 3 genoemde vraagstukken voordat deze worden ondertekend;
- 2) omtrent andere vraagstukken van gezamenlijk belang.

ART. 5

Besluiten van de Raad, welke een advies inhouden onder meer in de vorm van een aanbeveling, worden genomen met een meerderheid van twee derden der uitgebrachte stemmen.

Andere besluiten van de Raad worden genomen met meerderheid van stemmen.

la réalisation et le fonctionnement d'une union économique entre les trois États;
le rapprochement culturel entre les trois États;
la coopération entre les trois États dans le domaine de la politique extérieure;

l'unification du droit des trois États.

De commun accord des trois Gouvernements, le Conseil peut délibérer et exprimer des avis, notamment sous forme de recommandation, sur d'autres problèmes d'intérêt commun.

ART. 4

Chaque année, le Conseil est saisi par les trois Gouvernements d'un rapport commun sur les problèmes mentionnés à l'article 3. Ce rapport sera publié.

Les Gouvernements peuvent, de commun accord, consulter le Conseil:

- 1) sur les projets de conventions entre les trois États, relatives aux problèmes mentionnés à l'article 3, avant la signature de celles-ci;
- 2) sur d'autres problèmes d'intérêt commun.

ART. 5

Les décisions du Conseil contenant un avis, notamment sous forme de recommandation, sont prises à la majorité des deux tiers des membres votants.

Les autres décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix.

ART. 6

Binnen het raam van zijn bevoegdheden, omschreven in deze Overeenkomst, stelt de Raad zijn agenda vast.

ART. 7

Leden der drie Regeringen en andere door één der Regeringen aangewezen personen hebben toegang tot de vergaderingen van de Raad en worden indien zij daartoe de wens kenbaar maken, in de gelegenheid gesteld er het woord te voeren.

Zij kunnen zich door ambtelijke of andere door hen aangewezen adviseurs doen bijstaan.

ART. 8

De Raad beslist of de vergaderingen in het openbaar dan wel met gesloten deuren worden gehouden.

Beraadslaging en stemming worden met gesloten deuren gehouden, indien één der Regeringen de wens daartoe kenbaar maakt.

ART. 9

De Raad stelt zijn reglement van orde vast. Dit geeft regelen over de plaats of plaatsen, waar de vergaderingen worden gehouden.

ART. 10

De Raad wijst zijn voorzitter aan. Hij benoemt zijn griffier. Hij kan in zijn midden speciale commissies instellen.

Het reglement van orde kan nadere regelen te dien einde vaststellen.

ART. 6

Dans le cadre de ses attributions, telles qu'elles sont définies dans la présente Convention, le Conseil fixe son ordre du jour.

ART. 7

Des membres des trois Gouvernements ou d'autres personnes désignées par un des Gouvernements peuvent assister aux réunions du Conseil, et ils sont invités à y prendre la parole s'ils en expriment le désir.

Ils peuvent se faire assister par des fonctionnaires ou d'autres conseillers désignés par eux.

ART. 8

Le Conseil décide si les réunions sont publiques ou si elles se tiennent à huis clos.

La délibération et le vote ont lieu à huis clos, si un des Gouvernements en exprime le désir.

ART. 9

Le Conseil établit son règlement d'ordre intérieur. Celui-ci contient des dispositions déterminant le ou les lieux des réunions.

ART. 10

Le Conseil désigne son président. Il désigne son greffier. Il peut créer, en son sein, des commissions spéciales.

Le règlement d'ordre intérieur peut fixer des règles détaillées à cet égard.

ART. 11

De officiële talen van de Raad zijn het Frans en het Nederlands.

ART. 12

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen bij de Belgische Regering worden neergelegd.

Zij zal in werking treden de dag na nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.

Zij wordt voor onbepaalde tijd gesloten, maar kan door één der drie Regeringen worden opgezegd twee jaar nadat zij in werking is getreden en nadien te allen tijde met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden.

De toepassing van deze Overeenkomst is beperkt tot het grondgebied van elk der drie Staten in Europa.

Ten blijke waarvan...

Gedaan te Brussel op 5 november 1955, in drievoud, in de Franse en in de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*

* *

ART. 11

Le français et le néerlandais sont les langues officielles du Conseil.

ART. 12

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.

Elle entrera en vigueur le lendemain du dépôt du troisième instrument de ratification.

Elle est conclue pour une durée indéterminée, mais elle pourra être dénoncée par un des trois Gouvernements deux ans après son entrée en vigueur et, après cette période, à tout moment, moyennant un préavis de six mois.

L'application de la présente Convention est limitée au territoire de chacun des trois États en Europe.

En foi de quoi...

Fait à Bruxelles, le 5 novembre 1955, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

*

* *

**Protocol tussen België, Luxemburg en Nederland tot aanvulling van de
op 5 november 1955 te Brussel gesloten overeenkomst nopens de
instelling van een Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad**

(ondertekend te 's-Gravenhage op 3 februari 1958)

ART. 1

Tegen de leden van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, hierna te noemen “de Raad”, kan geen opsporing plaats vinden, noch kunnen zij worden aangehouden of vervolgd op grond van de mening of de stem, die zij in de uitoefening van hun ambt hebben uitgebracht.

ART. 2

Tijdens de zittingsduur van de Raad genieten de leden:

- a)* op hun eigen grondgebied, de immuniteiten welke aan de leden van de volksvertegenwoordiging in hun land zijn verleend;
- b)* op het grondgebied van de andere Hoge Overeenkomstsluitende Partijen vrijstelling van aanhouding en gerechtelijke vervolging in welke vorm ook.

De immuniteit beschermt hen eveneens, wanneer zij zich naar de plaats van de bijeenkomst van de Raad begeven of daarvan terugkeren.

Deze immuniteit kan niet worden ingeroepen in geval van ontdekking op heterdaad, terwijl zij het recht van de Raad onverkort laat, de immuniteit van een zijner leden op te heffen.

**Protocole entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas additionnel
à la Convention de Bruxelles du 5 novembre 1955 instituant un Conseil
interparlementaire consultatif de Benelux**

(signé à La Haye, le 3 février 1958)

ART. 1

Les membres du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, dénommé ci-après "Conseil", ne peuvent être recherchés, détenus ou poursuivis en raison des opinions ou votes émis par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

ART. 2

Pendant la durée des sessions du Conseil, les membres de celui-ci bénéficient:

- a) sur leur territoire national, des immunités reconnues aux membres du Parlement de leur pays;
- b) sur le territoire des autres Hautes Parties Contractantes, de l'exemption de toute mesure de détention et de toute poursuite judiciaire.

L'immunité les couvre également lorsqu'ils se rendent au lieu de réunion du Conseil ou en reviennent.

L'immunité ne peut être invoquée dans le cas de flagrant délit et ne peut non plus mettre obstacle au droit du Conseil de lever l'immunité d'un de ses membres.

ART. 3

Dit protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Nederlandse Regering.

Het treedt in werking op de dag volgend op die van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.

Het blijft gelijke tijd van kracht als de Overeenkomst van 5 november 1955 nopens de instelling van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad.

Ten blijke waarvan...

Gedaan te 's-Gravenhage, 3 februari 1958, in drievoud in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*

* *

ART. 3

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement néerlandais.

Il entrera en vigueur le lendemain du dépôt du troisième instrument de ratification.

Il aura la même durée que la Convention du 5 novembre 1955 instituant un Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

En foi de quoi...

Fait à La Haye, le 3 février 1958, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

*

* *

**Verdrag tussen België, Nederland en Luxemburg tot instelling
van de Benelux Economische Unie**

(ondertekend te 's-Gravenhage op 3 februari 1958)

(Uittreksels)

Deel 2

INSTELLINGEN

ART. 15

De instellingen van de Unie zijn:

- a.* het Comité van Ministers;
- b.* de Raadgevende Interparlementaire Raad;
- c.* de Raad van de Economische Unie;
- d.* de Commissies en de Bijzondere Commissies;
- e.* het Secretariaat-Generaal;
- f.* de Gemeenschappelijke Diensten;
- g.* het College van Scheidsrechters;
- h.* de Economische en Sociale Raad van Advies.

HOOFDSTUK 2

Van de Raadgevende Interparlementaire Raad

ART. 23

De Overeenkomst van 5 november 1955 betreffende de instelling van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad regelt de samenstelling, de bevoegdheid en de werkwijze van de Raadgevende Interparlementaire Raad.

**Traité entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas
instituant l'Union Économique Benelux**
(signé à La Haye, le 3 février 1958)

(Extraits)

Partie 2

INSTITUTIONS

ART. 15

Les institutions de l'Union sont:

- a.* le Comité de Ministres;
- b.* le Conseil interparlementaire consultatif;
- c.* le Conseil de l'Union économique;
- d.* les Commissions et les Commissions spéciales;
- e.* le Secrétariat général;
- f.* les Services communs;
- g.* le Collège arbitral;
- h.* le Conseil consultatif économique et social.

CHAPITRE 2

Du Conseil interparlementaire consultatif

ART. 23

La Convention du 5 novembre 1955 instituant un Conseil consultatif interparlementaire de Benelux règle la composition, la compétence et la méthode de travail du Conseil interparlementaire consultatif.

ART. 24

Het Comité van Ministers treedt namens de drie Regeringen op in de betrekkingen die de Regeringen tezamen onderhouden met de Raadgevende Interparlementaire Raad voor wat betreft de vraagstukken die rechtstreeks verband houden met de werking van de Unie.

Deel 4

Slotbepalingen

ART. 99

1. Dit Verdrag wordt gesloten voor een tijdvak van vijftig jaren.
2. Het blijft vervolgens voor achtereenvolgende tijdvakken van tien jaren van kracht, tenzij één der Hoge Verdragsluitende Partijen één jaar voor de afloop van het lopende tijdvak de andere Verdragsluitende Partijen in kennis stelt van haar voornemen, dit Verdrag te beëindigen.

...

Ten blijke waarvan...

Gedaan te 's-Gravenhage, 3 februari 1958, in drievoud in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*

* *

ART. 24

Le Comité de Ministres agit au nom des trois Gouvernements dans les relations que ces Gouvernements entretiennent ensemble avec le Conseil interparlementaire consultatif, pour autant qu'il s'agisse de problèmes qui intéressent directement le fonctionnement de l'Union.

Partie 4

Dispositions finales

ART. 99

1. Le présent Traité est conclu pour une période de cinquante ans.

2. Il reste ensuite en vigueur pour des périodes successives de dix ans, à moins que l'une des Hautes Parties Contractantes ne notifie aux autres Parties Contractantes, un an avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

...

En foi de quoi...

Fait à La Haye, le 3 février 1958, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

*
* * *

REGLEMENT VAN ORDE

Titel I – Inrichting en werking van de Raad

Hoofdstuk 1 – Begripsbepalingen	
Art. 1 – Begripsbepalingen.....	24
Hoofdstuk 2 – Samenstelling en politieke organen van de Raad	
Art. 2 – Samenstelling en politieke organen van de Raad	26
Hoofdstuk 3 – Het lidmaatschap	
Art. 3 – Het lidmaatschap.....	26
Hoofdstuk 4 – Benoemingen	
Art. 4 – Benoemingen	28
Hoofdstuk 5 – Het Bureau 14	
Art. 5 – Verkiezing van het Bureau.....	30
Art. 6 – De Voorzitter	30
Art. 7 – Vervanging van de Voorzitter	32
Art. 8 – Bevoegdheden en werkwijze van het Bureau.....	32
Hoofdstuk 6 – Het Permanent Comité	
Art. 9 – Samenstelling	34
Art. 10 – Bevoegdheden	34
Art. 11 – Werkwijze	34
Art. 12 – Agenda plenaire vergadering	34
Art. 13 – Urgentie	36
Hoofdstuk 7 – De fracties	
Art. 14 – De fracties	36
Hoofdstuk 8 – Commissies	
Art. 15 – Vaste en bijzondere commissies	36
Art. 16 – Samenstelling en werkwijze	40
Art. 17 – Verslagen	42
Art. 18 – Vergaderingen	42
Art. 19	44
Art. 20 – Subcommissies	44
Hoofdstuk 9 – Plenaire vergadering	
Art. 21 – Aantal vergaderingen	46
Art. 22 – Plaats van vergadering.....	46
Art. 23 – Openbaarheid.....	46
Art. 24 – Regeling van de werkzaamheden	46
Art. 25 – Het voeren van het woord.....	48
Art. 26 – Ordehandhaving	48
Art. 27 – Quorum.....	50

REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR

Titre 1 – De l'organisation et du fonctionnement du Conseil

Chapitre 1 – Définition de notions	
Art. 1 – Définition de notions	25
Chapitre 2 – De la composition et des organes politiques du Conseil	
Art. 2 – De la composition et des organes politiques du Conseil	27
Chapitre 3 – La qualité de membre	
Art. 3 – La qualité de membre.....	27
Chapitre 4 – Les nominations	
Art. 4 – Les nominations	29
Chapitre 5 – Le Bureau	
Art. 5 – Élection du Bureau	31
Art. 6 – Le Président	31
Art. 7 – Remplacement du Président	33
Art. 8 – Compétences et procédure	33
Chapitre 6 – Le Comité permanent	
Art. 9 – Composition.....	35
Art. 10 – Compétences	35
Art. 11 – Procédure	35
Art. 12 – L'ordre du jour des séances plénières	35
Art. 13 – Urgence.....	37
Chapitre 7 – Les groupes	
Art. 14 – Les groupes.....	37
Chapitre 8 – Les commissions	
Art. 15 – Les commissions permanentes et spéciales.....	37
Art. 16 – Composition et procédure	41
Art. 17 – Les rapports	43
Art. 18 – Les réunions.....	43
Art. 19	45
Art. 20 – Les sous-commissions	45
Chapitre 9 – Les séances plénières	
Art. 21 – Nombre de réunions.....	47
Art. 22 – Lieu de réunion.....	47
Art. 23 – Publicité des débats	47
Art. 24 – Ordre des travaux	47
Art. 25 – Du droit à la parole	49
Art. 26 – De la discipline	49
Art. 27 – Quorum.....	51

Art. 28 – Wijze van stemmen	50
Art. 29 – Vereiste meerderheid.....	52
Art. 30 – Handelingen	52
Hoofdstuk 10 – Samenstelling en opdracht van de ambtelijke organen	
Art. 31 – De griffier.....	52
Art. 32 – De secretaris-generaal	54
Art. 33 – Secretariaat	54

Titel II – Wijze van behandeling van de gezamenlijke verslagen en verzoeken om advies van de Regeringen en van de aanbevelingen van de Raad

Hoofdstuk 1 – Gezamenlijke verslagen en verzoeken om advies van de Regeringen	
Art. 34 – Gezamenlijke verslagen en verzoeken om advies.....	56
Hoofdstuk 2 – Voorstellen tot aanbevelingen van de Raad	
Art. 35 – Voorstellen	58
Art. 36 – Amendementen	58

Titel III – Werkwijze in begrotingszaken

Hoofdstuk 1 – De begroting	
Art. 37 – De begroting	60
Hoofdstuk 2 – De rekeningen	
Art. 38 – De rekeningen	62
Hoofdstuk 3 – Financieel beheersreglement	
Art. 39 – Financieel beheersreglement	62

Titel IV – Interpellaties en vragen

Hoofdstuk 1 – Interpellaties	
Art. 40 - Interpellaties.....	62
Hoofdstuk 2 – Vragen	
Art. 41 – Actualiteitsvragen	64
Art. 42 – Schriftelijke vragen	66
Titel V – Procedures en bepalingen van bijzondere aard	
Art. 43 – De ombudsfunctie.....	68
Art. 44 – Waarnemers	68
Art. 45 – Ere-lidmaatschap.....	68
Art. 46 – Herziening van het reglement.....	68

	Art. 28 – Les modes de votation	51
	Art. 29 – Les majorités requises	53
	Art. 30 – Les annales	53
Chapitre 10 – Composition et attributions des organes administratifs		
	Art. 31 – Le greffier	53
	Art. 32 – Le secrétaire général	55
	Art. 33 – Le secrétariat	55

Titre II – De la procédure en matière de rapports communs et de demandes d’avis des Gouvernements et de recommandations du Conseil

Chapitre 1 – Rapports communs et demandes d’avis des Gouvernements		
	Art. 34 – Rapports communs et demandes d’avis	57
Chapitre 2 – Les propositions de recommandations du Conseil		
	Art. 35 – Les propositions	59
	Art. 36 – Les amendements	61

Titre III – De la procédure en matière budgétaire

Chapitre 1 – Le budget		
	Art. 37 – Le budget	61
Chapitre 2 – Les comptes		
	Art. 38 – Les comptes	63
Chapitre 3 – Le règlement de gestion financière		
	Art. 39 – Le règlement de gestion financière	63

Titre IV – Interpellations et questions

Chapitre 1 – Les interpellations		
	Art. 40 – Les interpellations	63
Chapitre 2 – Les questions		
	Art. 41 – Les questions d’actualité	65
	Art. 42 – Les questions écrites	67
Titre V – Procédures et dispositions particulières		
	Art. 43 – La fonction d’ombudsman	69
	Art. 44 – Les observateurs	69
	Art. 45 – La qualité de membre honoraire	69
	Art. 46 – La révision du règlement	69

Titel I. - Inrichting en werking van de Raad

Hoofdstuk 1 – Begripsbepalingen

ART. 1 – BEGRIPSBEPALINGEN

Waar in dit reglement sprake is van:

- a) “de Instellingsovereenkomst”, wordt daarmee de Overeenkomst tussen België, Nederland en Luxemburg nopens de instelling van een Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad (ondertekend te Brussel op 5 november 1955) bedoeld;
- b) “de Raad”, wordt daarmee de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad die in de omgangstaal ook “Beneluxparlement” wordt genoemd, bedoeld;
- c) “de Voorzitter”, wordt daarmee de Voorzitter van de Raad bedoeld;
- d) “het Permanent Comité”, wordt daarmee het Permanent Werk- en Organisatiecomité bedoeld;
- e) “de ministers”, worden daaronder de staatssecretarissen begrepen;
- f) “de officiële talen”, worden daarmee het Nederlands en het Frans bedoeld;
- g) “dienstjaren”, worden daarmee de jaren als vast lid van de Raad bedoeld.

Titre I. - De l'organisation et du fonctionnement du Conseil

Chapitre 1 – Définition de notions

ART. 1 – DÉFINITION DE NOTIONS

Lorsqu'il sera question dans le présent règlement:

- a) de la "Convention d'institution", il faudra entendre par là la Convention entre la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg instituant un Conseil interparlementaire Consultatif de Benelux (signée à Bruxelles le 5 novembre 1955);
- b) du "Conseil", il faudra entendre par là le Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux, également appelé communément "le Parlement Benelux";
- c) du "Président", il faudra entendre par là le Président du Conseil;
- d) du "Comité permanent", il faudra entendre par là le Comité Permanent de Travail et d'Organisation;
- e) des "ministres", il faudra également entendre par là les secrétaires d'État;
- f) des "langues officielles", il faudra entendre par là le néerlandais et le français;
- g) d' "(années d') ancienneté", il faudra entendre par là les années comme membre effectif du Conseil.

Hoofdstuk 2 - Samenstelling en organen van de Raad

ART. 2 – SAMENSTELLING EN ORGANEN VAN DE RAAD

1. De Raad bestaat uit 49 leden, waarvan 21 worden gekozen uit en aangewezen door de federale Kamers, de Gemeenschaps- en de Gewestraden van België, 21 gekozen uit en aangewezen door de twee Kamers van de Nederlandse Staten-Generaal en 7 gekozen uit en aangewezen door de Luxemburgse Kamer van volksvertegenwoordigers.

De plaatsvervangende leden worden op dezelfde wijze gekozen en aangewezen.

2. De organen van de Raad zijn:

- de plenaire vergadering;
- de commissies;
- het Permanent Comité;
- het Bureau, bestaande uit de Voorzitter en twee ondervoorzitters;
- het college van de verificateurs van de rekeningen.

3. De leden gekozen uit en aangewezen door de assemblees van éénzelfde land vormen een nationale afvaardiging. De nationale afvaardigingen delen aan de Voorzitter (van de Raad) de naam van hun voorzitter mee.

4. Leden van verschillende nationale afvaardigingen kunnen politieke of technische fracties vormen.

.

Hoofdstuk 3 - Het lidmaatschap

ART. 3 – HET LIDMAATSCHAP

1. De leden van de Raad treden in functie op het moment dat hun aanwijzing namens de assemblee waartoe zij in hun land behoren schriftelijk is kenbaar gemaakt aan de Voorzitter die op de eerstvolgende plenaire vergadering meteen mededeling doet van de nieuwe samenstelling respectievelijk van de gewijzigde samenstelling van een nationale afvaardiging.

Chapitre 2 – De la composition et des organes du Conseil

ART. 2 – DE LA COMPOSITION ET DES ORGANES DU CONSEIL

1. Le Conseil est composé de 49 membres dont 21 sont choisis parmi les membres des chambres fédérales, des conseils des Communautés et des Régions de la Belgique et désignés par ceux-ci, 21 sont choisis parmi les membres des deux chambres des États-Généraux des Pays-Bas et désignés par celles-ci et 7 sont choisis parmi les membres de la Chambre des Députés du Luxembourg et désignés par celle-ci.

Les membres suppléants sont choisis et désignés de la même manière.

2. Les organes du Conseil sont:

- l'assemblée plénière;
- les commissions;
- le Comité permanent;
- le Bureau, qui se compose du Président et des deux vice-présidents;
- le collège des vérificateurs aux comptes.

3. Les membres choisis par les assemblées d'un même pays constituent une délégation nationale. Les délégations nationales communiquent au Président (du Conseil) le nom de leur président.

4. Les membres de différentes délégations nationales peuvent s'organiser en groupes politiques ou techniques.

Chapitre 3 – La qualité de membre

ART. 3 – LA QUALITÉ DE MEMBRE

1. Les membres du Conseil entrent en fonction au moment où leur désignation est, au nom de l'assemblée dont ils font partie dans leur pays, portée par écrit à la connaissance du Président qui donne communication, dès de la première séance plénière, de la nouvelle composition ou de la modification de la composition d'une délégation nationale.

2. De leden van de Raad genieten de immuniteiten bepaald bij het Protocol van 3 februari 1958 tussen België, Luxemburg en Nederland tot aanvulling van de Instellingsovereenkomst, onverkort het recht van de Raad de immuniteit van een zijner leden op te heffen.

3. Het lidmaatschap van de Raad neemt een einde zodra de Voorzitter kennis heeft genomen van de in het eerste lid bedoelde mededeling nopens de vervanging van een lid/ leden.

4. Het bepaalde in de leden 1 tot en met 3 geldt ook voor de plaatsvervangende leden.

Hoofdstuk 4 – Benoemingen

ART. 4 – BENOEMINGEN

1. Alle benoemingen waartoe de Raad moet overgaan, geschieden bij geheime stemming en bij volstreckte meerderheid van stemmen.

Zo nodig, vindt er een tweede stemming plaats tussen de twee kandidaten met de meeste stemmen. Bij staking van stemmen is de oudste in dienstjaren verkozen.

De meerderheid der leden moet aanwezig zijn om geldig te kunnen stemmen.

Bij de derde oproeping, is de stemming evenwel geldig ongeacht het aantal aanwezige leden.

Blanco stembriefjes tellen niet mee voor de vaststelling van de meerderheid van stemmen.

Indien het aantal kandidaten overeenstemt met het aantal te vervullen plaatsen, worden zij zonder stemming verkozen verklaard.

2. Alle benoemingen door de Raad te doen onder zijn leden geschieden – onverminderd de bepalingen van dit reglement die het behoren tot een bepaalde nationale afvaardiging als voorwaarde stellen – volgens een vertegenwoordiging van

2. Les membres du Conseil jouissent de l'immunité prévue au protocole du 3 février 1958 entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas additionnel à la Convention d'institution. Cette immunité ne peut mettre obstacle au droit du Conseil de lever l'immunité d'un de ses membres.

3. La qualité de membre prend fin dès que le Président a pris connaissance de la communication relative au remplacement d'un/de membre(s) visée au n°1.

4. Les dispositions des n^{os} 1 à 3 s'appliquent également aux membres suppléants.

Chapitre 4 – Les nominations

ART. 4 – LES NOMINATIONS

1. Toutes les nominations auxquelles le Conseil est appelé à procéder sont faites au scrutin secret et à la majorité absolue des membres votants.

Au besoin un deuxième tour de scrutin est organisé entre les deux candidats au plus grand nombre de suffrages. En cas d'égalité des suffrages, le candidat comptant la plus grande ancienneté est élu.

La présence de la majorité des membres est requise pour la validité des votes.

Toutefois, au troisième appel, les votes sont valables quel que soit le nombre des membres présents.

Les bulletins blancs n'entrent pas en compte pour le calcul de la majorité des membres votants.

Si le nombre des candidats est égal au nombre des places à pourvoir, ils sont proclamés élus sans scrutin.

2. Toutes les nominations faites par le Conseil parmi ses membres se font – sans préjudice des dispositions du présent règlement qui imposent l'appartenance à une délégation nationale donnée – selon une représentation de tendances politiques au

politieke richtingen in de Raad. Voor de samenstelling van de commissies wordt evenwel een billijke vertegenwoordiging van de verschillende politieke richtingen in de Raad nagestreefd.

Uitgezonderd het college van drie verificateurs dat overeenkomstig artikel 38 jaarlijks wordt aangewezen, gelden al deze benoemingen in beginsel voor een tweejaarlijkse periode.

De functies van voorzitter of ondervoorzitter van de Raad, van voorzitter van een vaste commissie van de Raad en van voorzitter van een politieke fractie zijn onverenigbaar.

Hoofdstuk 5 – Het Bureau

ART. 5 – VERKIEZING VAN HET BUREAU

Tijdens de laatste vergadering van elke tweejaarlijkse periode kiest de Raad zijn Bureau voor de volgende twee jaar.

De Voorzitter en de twee ondervoorzitters behoren ieder tot een andere nationale afvaardiging.

Eerst wordt de Voorzitter gekozen, achtereenvolgens de twee ondervoorzitters.

De verkiezing geschiedt overeenkomstig het bepaalde in artikel 4, eerste lid.

ART. 6 – DE VOORZITTER

1. De Voorzitter opent, schorst en sluit de vergaderingen. Hij leidt de werkzaamheden van de Raad, draagt zorg voor het naleven van het reglement, stelt de uitleggingen daarvan voor, handhaaft de orde, verleent het woord, verklaart de bespreking voor gesloten, brengt de vraagpunten in stemming en maakt de uitslag van de stemmingen bekend.

sein du Conseil. Toutefois, pour la composition des commissions il est tenu compte d'une représentation équitable des différentes tendances politiques .

À l'exception du collège des trois vérificateurs qui est désigné annuellement, conformément à l'article 38, toutes ces nominations sont en principe faites pour un terme de deux années.

Les fonctions de Président ou de vice-président du Conseil, de président d'une commission permanente du Conseil et de président d'un groupe politique sont incompatibles.

Chapitre 5 – Le Bureau

ART. 5 – ÉLECTION DU BUREAU

Tous les deux ans, lors de la dernière assemblée de l'année, le Conseil élit son bureau pour les deux années suivantes.

Le Président et les deux vice-présidents, appartiennent chacun à une délégation nationale différente.

Il est d'abord procédé à l'élection du Président, ensuite et successivement à l'élection des deux vice-présidents.

Les votes en vue de ces élections se font conformément aux dispositions de l'article 4, n° 1 .

ART. 6 – LE PRÉSIDENT

1. Le Président ouvre, suspend et lève les séances. Il dirige les travaux du Conseil, fait observer le règlement, en propose l'interprétation, maintient l'ordre, donne la parole, déclare les discussions closes, met les questions aux voix et proclame les résultats des votes.

2. De Voorzitter verwijst naar de commissies de ingekomen stukken die liggen op het terrein waarop de desbetreffende commissies bevoegd zijn.

3. De Voorzitter vertegenwoordigt de Raad.

4. De Voorzitter mag zich slechts in het debat mengen om de stand van de zaak toe te lichten en de beraadslaging tot het punt in behandeling terug te brengen. Wil hij aan de beraadslaging deelnemen, dat verlaat hij de voorzitterszetel en neemt daarop niet weder plaats dan nadat de beraadslaging over het onderwerp is afgelopen.

ART. 7 – VERVANGING VAN DE VOORZITTER

Bij afwezigheid of verhindering wordt de Voorzitter vervangen door een der ondervoorzitters, te beginnen met de oudste in dienstjaren of, bij ontstentenis van beiden, door het oudste lid in dienstjaren van de aanwezige leden.

ART. 8 – BEVOEGDHEDEN EN WERKWIJZE VAN HET BUREAU

1. Het Bureau is belast met het dagelijks beheer van de Raad. Het bereidt de vergaderingen van het Permanent Comité voor.

2. Het Bureau wordt door de Voorzitter bijeengeroepen telkens als zijn opdracht dit vereist, maar in beginsel vóór elke vergadering van het Permanent Comité.

Het vergadert ook op vraag van twee zijner leden.

Bij beslissing van de Voorzitter, wordt de vergadering van het Bureau uitgebreid met de fractie- en de delegatievoorzitters.

3. De besluiten van het Bureau worden gemotiveerd. Deze besluiten worden overgezonden aan de leden van het Permanent Comité.

2. Le Président adresse aux commissions les documents qui sont de leur ressort.

3. Le Président représente le Conseil.

4. Le Président ne peut prendre la parole dans un débat que pour présenter l'état de la question et y ramener. S'il veut prendre part à la discussion, il quitte le fauteuil et ne peut le reprendre avant que la discussion sur la question ne soit terminée.

ART. 7 – REMPLACEMENT DU PRÉSIDENT

Le Président, en cas d'absence ou d'empêchement, est remplacé par un des vice-présidents, à commencer par celui qui compte la plus grande ancienneté ou, à défaut, par celui des membres présents qui compte le plus d'années d'ancienneté.

ART. 8 – COMPÉTENCES ET PROCÉDURE

1. Le Bureau est chargé de la gestion journalière du Conseil. Il prépare les réunions du Comité permanent.

2. Le Bureau est convoqué par le Président chaque fois que ses missions l'exigent mais, en principe, avant chaque réunion du Comité permanent.

Il se réunit par ailleurs si deux de ses membres le demandent.

Par décision du Président, la réunion du Bureau est élargie aux présidents de groupe et de délégation.

3. Les décisions du Bureau sont motivées. Ces décisions sont communiquées aux membres du Comité permanent.

Hoofdstuk 6 - Het Permanent Comité

ART. 9 – SAMENSTELLING

Uit de Raad wordt een Permanent Comité gevormd, bestaande uit de Voorzitter, de twee ondervoorzitters, de voorzitters van de erkende politieke fracties, de commissievoorzitters en de delegatievoorzitters.

ART. 10 – BEVOEGDHEDEN

1. Het Permanent Comité is het sturend orgaan van de Raad.
2. Het regelt de werkzaamheden van de Raad en stelt voor ieder werkjaar de dagen vast waarop de Raad vergadert, alsook de dagen waarop bij voorkeur de commissies vergaderen.
3. Het kan bevoegdheden delegeren aan het Bureau onder nader in te vullen voorwaarden.

ART. 11 – WERKWIJZE

1. Het Permanent Comité wordt bijeengeroepen op initiatief van het Bureau of van de Voorzitter. Het wordt door de Voorzitter alleszins bijeengeroepen uiterlijk drie weken voor elke plenaire vergadering en wordt bij voorkeur ook bijeengeroepen op een dag dat er plenair wordt vergaderd.
2. Beslissingen worden door het Permanent Comité genomen met gewone meerderheid. Bij staking van stemmen geeft de stem van de Voorzitter doorslag.

ART. 12 – AGENDA PLENAIRE VERGADERING

1. Het Permanent Comité stelt de ontwerp-agenda van de plenaire vergaderingen op.

Chapitre 6 – Le Comité permanent

ART. 9 – COMPOSITION

Il est institué au sein du Conseil, un Comité permanent composé du Président, des deux vice-présidents, des présidents des groupes politiques reconnus, des présidents de commission et des présidents de délégation.

ART. 10 – COMPÉTENCES

1. Le Comité permanent est l'organe dirigeant du Conseil.
2. Il règle l'ordre des travaux du Conseil et fixe, pour chaque année parlementaire, les jours où le Conseil se réunit et les jours où se réunissent de préférence les commissions.
3. En précisant les conditions, il peut déléguer des compétences au Bureau.

ART. 11 – PROCÉDURE

1. Le Comité permanent est convoqué sur l'initiative du Bureau ou du Président. Il est toujours convoqué par le Président, trois semaines au plus tard avant chaque séance plénière, et est également convoqué le cas échéant un jour de séance plénière.
2. Le Comité permanent prend les décisions à la majorité simple. En cas de parité des voix, la voix du Président est prépondérante.

ART. 12 – L'ORDRE DU JOUR DES SÉANCES PLÉNIÈRES

1. Le Comité permanent établit le projet d'ordre du jour de la séance plénière.

2. Behoudens in de gevallen bedoeld in alinea 2 en 3 van artikel 2 van de Instellingsovereenkomst, legt de Voorzitter de ontwerp-agenda ter vaststelling voor aan de Raad, die haar kan wijzigen.

3. Behoudens de in de artikelen 13 en 24 vermelde gevallen, wordt niet beraadslaagd over een door een commissie aangenomen voorstel van aanbeveling of een verslag dat niet uiterlijk drie weken vóór de plenaire vergadering op het vast secretariaat van de Raad is ingediend en één week vóór de plenaire vergadering in beide officiële talen is gedrukt en rondgedeeld.

ART. 13 – URGENTIE

Op advies van het Permanent Comité, kan de Voorzitter aan de Raad voorstellen te verklaren dat een beraadslaging een dringend karakter heeft.

Hoofdstuk 7 – De fracties

ART. 14 – DE FRACTIES

1. De fracties overhandigen aan de Voorzitter de lijst van hun leden en geven de benaming van de fractie en de naam van hun fractievoorzitter op.

2. Niemand kan lid zijn van meer dan één fractie.

3. Het aantal leden, nodig om een erkende fractie te kunnen vormen, bedraagt tenminste vijf.

Hoofdstuk 8 – Commissies

ART. 15 – VASTE EN BIJZONDERE COMMISSIES

Uit de Raad worden zeven vaste commissies gevormd, die worden gegroepeerd in vier pools:

2. Sauf dans les cas prévus aux alinéas 2 et 3 de l'article 2 de la Convention d'institution, le Président soumet le projet d'ordre du jour à la décision du Conseil qui peut le modifier.

3. Sauf dans les cas urgents énumérés ci-après aux articles 13 et 24, il ne peut être discuté d'une proposition de recommandation approuvée par une commission ou d'un rapport s'ils n'ont pas été déposés au secrétariat du Conseil au plus tard trois semaines avant la séance plénière, et n'ont pas été imprimés et distribués dans les deux langues officielles au plus tard une semaine avant la séance plénière.

ART. 13 – URGENGE

Sur avis du Comité permanent l'urgence d'une discussion peut être proposé au Conseil par le Président.

Chapitre 7 – Les groupes

ART. 14 – LES GROUPES

1. Les groupes remettent au président du Conseil la liste de leurs membres et indiquent la dénomination du groupe et le nom de leur Président.

2. Nul ne peut faire partie de plus d'un groupe.

3. Le nombre minimum des membres nécessaires à la constitution d'un groupe reconnu est fixé à au moins cinq.

Chapitre 8 – Les commissions

ART. 15 – LES COMMISSIONS PERMANENTES ET SPÉCIALES

Il est institué au sein du Conseil sept commissions permanentes qui sont réparties en quatre groupes:

- A. – Interne Markt en Economische Unie;
- B. – Duurzame Ontwikkeling;
- C. – Justitie en Binnenlandse Zaken;
- D. – Buitenlandse Vraagstukken.

A.- Interne Markt en Economische Unie:

I.- een commissie voor Grensoverschrijdende Samenwerking, die bevoegd is inzake samenwerking in de grensgebieden;

II.- een commissie voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij, die ook bevoegd is inzake energie, consumentenbescherming, veterinaire aangelegenheden, voedselveiligheid, dierenwelzijn, innovatie en intellectuele eigendom;

III. – een commissie voor Financiën en Mobiliteit, die bevoegd is inzake fiscaliteit en bestrijding van fiscale fraude, verkeer en vervoer, Euro Controle Route.

B.- Duurzame Ontwikkeling:

IV. – een commissie Duurzame Ontwikkeling/ territoriaal-gebonden aangelegenheden, die bevoegd is inzake ruimtelijke ordening, natuur- en landschapsbescherming, milieu en klimaat;

V. – een commissie Duurzame Ontwikkeling/ persoonsgebonden aangelegenheden, die bevoegd is inzake cultuur, onderwijs, jeugdbeleid, sport, toerisme, sociale zaken, grensarbeid en volksgezondheid.

C. - Een commissie voor Justitie en Binnenlandse Zaken, die tevens bevoegd is inzake grensoverschrijdende veiligheid, politiesamenwerking en personenverkeer.

- A.– Marché intérieur et Union économique;
- B.– Développement durable;
- C.– Justice et Intérieur;
- D.– Problèmes extérieurs.

A.- Marché intérieur et Union économique:

I.- une commission de la Coopération transfrontalière, compétente pour la coopération dans les régions frontalières;

II.- une commission des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche également compétente pour l'énergie, la protection des consommateurs, les questions vétérinaires, la sécurité alimentaire, le bien-être animal, l'innovation et la propriété intellectuelle;

III. – une commission des Finances et de la Mobilité, compétente pour la fiscalité et la lutte contre la fraude fiscale, les communications et le transport, Euro Contrôle Route.

B.- Développement durable:

IV. – une commission Développement durable / questions à caractère territorial, compétente pour l'aménagement du territoire, la protection de la nature et des sites, l'environnement et le climat;

V. – une commission Développement durable/ matières personnalisables, compétente pour la culture, l'enseignement, la politique de la jeunesse, le sport, le tourisme, les affaires sociales, le travail frontalier et la santé publique.

C. – Une commission de la Justice et des Affaires intérieures, également compétente pour la sécurité transfrontalière, la coopération policière et la circulation des personnes.

D.- *Een commissie voor Buitenlandse Vraagstukken*, die tevens bevoegd is inzake samenwerking met andere Staten, Deelstaten en regionale samenwerkingsverbanden.”.

Bovendien kan de Raad, voor bepaalde onderwerpen, bijzondere commissies samenstellen.

ART. 16 – SAMENSTELLING EN WERKWIJZE

1. Onverminderd het bepaalde in artikel 4, lid 2, eerste alinea, tweede zin, bestaan de vaste commissies uit twaalf door de Raad gekozen leden, verdeeld als volgt: vijf Belgische leden, vijf Nederlandse leden en twee Luxemburgse leden.

2. Elk lid van de Raad is lid van ten minste één der vaste commissies.

3. Kandidaturen voor het lidmaatschap van de commissies worden gesteld door indiening bij het Bureau, dat na overleg in het Permanent Comité voorstellen voor de samenstelling van voornoemde commissies aan de Raad voorlegt.

4. Elk lid van een commissie, dat verhinderd is een vergadering bij te wonen, laat zich daarin door een ander lid van dezelfde nationale afvaardiging vervangen. Hij moet de voorzitter van de commissie verwittigen die er de commissie van in kennis stelt. De aangewezen vervangers hebben in die commissie dezelfde rechten als de vaste leden.

5. De zeven vaste commissies worden voorgezeten door drie Belgische, drie Nederlandse en één Luxemburgs voorzitter, die door de Raad uit de leden van iedere commissie worden benoemd. Elke commissie benoemt een van haar leden, die bij voorkeur tot een andere nationale afvaardiging en andere fractie dan deze van de Voorzitter behoort, tot ondervoorzitter.

6. Een commissie kan besluiten leden van de Raad, die geen deel van die commissie uitmaken, op hun verzoek tot haar vergaderingen toe te laten met raadgevende stem.

D.- *Une commission des Problèmes extérieurs, également* compétente pour la coopération avec les autres États, entités fédérées et structures de coopération régionales.”.

En outre, le Conseil peut, pour des objets déterminés, constituer des commissions spéciales.

ART. 16 – COMPOSITION ET PROCÉDURE

1. Sans préjudice de la dispositions de l'article 4, n° 2, premier alinéa, deuxième phrase , les commissions permanentes sont composées de douze membres élus par le Conseil et répartis comme suit: cinq membres belges, cinq membres néerlandais, deux membres luxembourgeois.

2. Chaque membre du Conseil est membre d'au moins une commission permanente.

3. Les candidatures aux sièges des commissions sont adressées au Bureau, qui, après concertation au Comité permanent, soumet au Conseil des propositions pour la composition desdites commissions.

4. Tout membre d'une commission, empêché d'assister à une réunion se fait remplacer par un autre membre du Conseil appartenant à la même délégation nationale. Il en avertira le président de la commission qui en donne connaissance à la commission. Les remplaçants désignés ont, dans la commission, les mêmes droits que les membres effectifs.

5. Les sept commissions permanentes sont présidées par trois présidents belges, trois présidents néerlandais et un président luxembourgeois, nommés par le Conseil parmi les membres de chaque commission. Chaque commission nomme parmi ses membres un vice-président appartenant de préférence à une autre délégation nationale et à un autre groupe politique que le Président.

6. Sur la décision de la commission, les membres du Conseil peuvent être admis, avec voix consultative, aux réunions d'une commission dont ils ne font pas partie.

7. De leden van de Raad kunnen bij een commissie nota's inzenden over bij haar aanhangige onderwerpen. In het verslag van de commissie wordt met de inhoud van zodanige nota's rekening gehouden.

8. Indieners van voorstellen worden op hun verzoek in commissie gehoord.

ART. 17 – VERSLAGEN

1. De commissies hebben tot taak te beraadslagen en verslag uit te brengen over de onderwerpen of voorstellen, die door de Voorzitter of de Raad in hun handen worden gesteld of die zij eigener beweging agenderen.

2. De in beide officiële talen opgemaakte verslagen worden gedrukt en rondgedeeld.

Zij behelzen een samenvatting van de besprekingen in de commissies en, ingeval een commissie niet eensgezind is, het standpunt van de minderheid. Zij vermelden de uitslag van de stemmingen.

ART. 18 – VERGADERINGEN

1. De commissies worden bijeengeroepen door hun voorzitter of, bij diens ontstentenis, door hun ondervoorzitter of de Voorzitter van de Raad.

2. De vergaderingen hebben in beginsel plaats in het land dat het voorzitterschap van de Raad heeft.

3. De vergaderingen zijn in beginsel niet-openbaar.

4. Onverminderd het bepaalde in de artikelen 6, lid 2, en 10, regelen de commissies hun werkzaamheden. Hun voorzitters rapporteren over de regeling der werkzaamheden aan het Permanent Comité.

5. Het aantal vergaderingen dat door elke commissie jaarlijks kan worden gehouden buiten de plenaire sessies, wordt door het Permanent Comité vastgesteld in een financieel beheersreglement zoals bedoeld in artikel 39. Mits uitdrukkelijke instemming van het Permanent Comité kan een commissie dit aantal overschrijden.

7. Les membres du Conseil peuvent envoyer des observations écrites à une commission au sujet d'une proposition à l'examen. La commission tiendra compte, dans son rapport, des observations faites.

8. Les auteurs de propositions peuvent être entendus, en commission à leur demande.

ART. 17 – LES RAPPORTS

1. Les commissions sont chargées de délibérer et de faire rapport sur les objets ou propositions dont elles sont saisies par le Conseil ou le Président, ou qu'elles portent de leur propre initiative à leur ordre du jour.

2. Les rapports rédigés dans les deux langues officielles sont imprimés et distribués.

Ils contiennent l'analyse des délibérations de la commission et, si la commission n'est pas unanime, l'opinion de la minorité. Ils mentionnent le résultat des votes intervenus.

ART. 18 – LES RÉUNIONS

1. Les commissions se réunissent sur convocation de leur président ou, à défaut, de leur vice-président ou du Président du Conseil.

2. Les réunions se tiennent en principe dans le pays qui assure la présidence.

3. En principe, les réunions ne sont pas publiques.

4. Sans préjudice des dispositions des articles 6, n° 2, et 10, les commissions règlent leurs travaux. Leurs présidents font rapport sur l'ordre des travaux au Comité permanent.

5. Le Comité permanent fixe le nombre de réunions que chaque commission peut tenir chaque année en dehors des sessions plénières dans le règlement de gestion financière visé à l'article 39. Avec l'autorisation expresse du Comité permanent, une commission peut dépasser ce nombre.

6. De commissies kunnen ministers van de nationale regeringen en van de federale, gewest- en gemeenschapsregeringen van België of hun vertegenwoordigers uitnodigen hun vergaderingen bij te wonen.

7. De commissies kunnen, mits akkoord van het Permanent Comité, openbare hoorzittingen organiseren.

8. De commissies wijzen één of meer hunner leden aan tot rapporteur(s). Na het beëindigen van het onderzoek in commissie, wordt het schriftelijk verslag zo spoedig mogelijk door de rapporteur(s) ingediend op het secretariaat van de Raad. De naam van de leden die tijdens de bespreking in commissie het woord voerden, wordt in het verslag vermeld.

ART. 19

1. Op de commissievergaderingen zijn in algemene zin toepasselijk de bepalingen van de artikelen 6 (lid 1 en 4), 25, 26 en 36 met betrekking tot de bevoegdheden van de Voorzitter, het voeren van het woord, de ordehandhaving en de amendementen.

2. Van de commissieverslagen worden ter plenaire vergadering alleen de conclusies ter stemming gebracht die de vorm van een aanbeveling of advies hebben.

ART. 20 – SUBCOMMISSIES

Mits toelating van het Permanent Comité kunnen de vaste commissies subcommissies instellen waarvan zij de samenstelling en de bevoegdheden regelen. Deze subcommissies brengen verslag uit bij de commissies die hen hebben ingesteld.

6. Les ministres des Gouvernements nationaux et des Gouvernements fédéral, régionaux et communautaires de la Belgique, ou leurs représentants peuvent être invités à assister aux réunions de commission.

7. Les commissions peuvent organiser, en accord avec le Comité permanent, des auditions publiques.

8. Les commissions désignent un ou plusieurs de leurs membres en qualité de rapporteur(s). Après la clôture de la discussion en commission le(s) rapporteur(s) dépose(nt) le rapport écrit le plus rapidement possible au secrétariat du Conseil. Les noms des membres qui prennent la parole durant la discussion en commission sont mentionnés dans le rapport.

ART. 19

1. Sont applicables, d'une manière générale, aux réunions des commissions, les dispositions des articles 6 (n^{os} 1 et 4), 25, 26 et 36 relatives aux compétences du Président, au droit de parole, à la discipline et aux amendements.

2. Sont seules soumises au vote du Conseil, les conclusions qui revêtent la forme d'une recommandation ou d'un avis.

ART. 20 – LES SOUS-COMMISSIONS

Moyennant l'autorisation du Comité permanent, les commissions permanentes peuvent instituer des sous-commissions dont elles règlent la composition et les compétences. Ces sous-commissions font rapport aux commissions qui les ont instituées.

Hoofdstuk 9 – Plenaire vergadering

ART. 21 – AANTAL VERGADERINGEN

1. De Raad wordt ten minste éénmaal maar in beginsel driemaal 's jaars bijeengeroepen op de data die het Permanent Comité vaststelt
2. De Voorzitter roept de Raad ook bijeen wanneer de Regeringen der drie Staten of de meerderheid der leden van de Raad erom verzoeken

ART. 22 – PLAATS VAN VERGADERING

De plenaire vergaderingen hebben altijd plaats in het land dat het Voorzitterschap heeft.

ART. 23 – OPENBAARHEID

De vergaderingen van de Raad zijn openbaar. De deuren worden gesloten indien de Raad aldus beslist. Beraadslaging en stemming worden met gesloten deuren gehouden, indien één der Regeringen de wens daartoe kenbaar maakt.

ART. 24 – REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

1. Bij het begin van de vergadering legt de Voorzitter de door het Permanent Comité opgestelde ontwerp-agenda ter goedkeuring voor aan de Raad.
2. Op voorstel van de Voorzitter, van een Regering of van ten minste vijf leden kan de Raad verklaren dat een beraadslaging een dringend karakter heeft. In dat geval kan de beraadslaging na mondeling verslag plaatshebben

Chapitre 9 – Les séances plénières

ART. 21 – NOMBRE DE RÉUNIONS

1. Le Conseil se réunit au moins une fois par an mais, en principe trois fois l’an, à la/aux date(s) fixée(s) par le Comité permanent.
2. Le Président convoque également le Conseil chaque fois que les Gouvernements des trois États ou la majorité des membres du Conseil en font la demande.

ART. 22 – LIEU DE RÉUNION

Les assemblées plénières se tiennent toujours dans le pays qui assume la Présidence.

ART. 23 – PUBLICITÉ DES DÉBATS

Les débats du Conseil sont publics. Ils ont lieu à huis clos si le Conseil le décide. La délibération et le vote ont lieu à huis clos si un des Gouvernements en exprime le désir.

ART. 24 – ORDRE DES TRAVAUX

1. Au début de la séance, le Président soumet pour ratification au Conseil le projet d’ordre du jour établi par le Comité permanent.
2. L’urgence d’une discussion peut être proposée au Conseil par le Président, par un des Gouvernements ou par cinq membres du Conseil au moins. Si l’urgence est adoptée, la discussion peut avoir lieu sur simple rapport oral.

ART. 25 – HET VOEREN VAN HET WOORD

1. Een afgevaardigde voert slechts het woord na het van de Voorzitter te hebben gekregen; hij kan zich hiertoe laten inschrijven of mondeling het woord vragen.
2. Een spreker mag niet in de rede gevallen worden, tenzij dit geschiedt om naar het reglement te verwijzen. Met toestemming van de Voorzitter kan hij evenwel zijn uiteenzetting onderbreken, teneinde een afgevaardigde de gelegenheid te geven hem een vraag over een bepaald gedeelte van zijn rede te stellen.
3. Op voorstel van de Voorzitter kan de Raad schikkingen treffen om de duur van de debatten te beperken.
4. De ministers alsmede de rapporteurs, krijgen het woord wanneer zij het verlangen.
5. Een beroep op het reglement, een prealabele vraag, voorstellen tot wijziging van de ontwerp-agenda, urgentie, verdaging of sluiting van een debat en alle andere prejudiciële kwesties schorsen de bespreking.

De indiener van een beroep of voorstel als boven bedoeld beschikt voor de toelichting daarvan over een spreektijd van 5 minuten.

6. Aan het einde van de vergadering of op een door de voorzitter vast te stellen tijdstip wordt het woord verleend aan de leden, die dit voor een persoonlijk feit vragen.

ART. 26 – ORDEHANDHAVING

1. De Voorzitter roept ieder lid dat de vergadering stoort tot de orde.
2. In geval van herhaling roept de Voorzitter hem opnieuw tot de orde en kan hij hem voor de verdere duur van de vergadering het woord ontnemen.
3. In geval van nieuwe herhaling kan de Voorzitter hem uitsluiten van de verdere bijwoning der vergadering.

ART. 25 – DU DROIT À LA PAROLE

1. Aucun membre ne peut prendre la parole qu’après l’avoir obtenue du Président; à cet effet, il peut se faire inscrire ou en faire la demande verbalement.

2. Un orateur ne peut être interrompu, si ce n’est pour un rappel au règlement. Toutefois, il peut, avec l’autorisation du Président, interrompre son exposé pour permettre à un membre de lui poser une question sur un point particulier de son discours.

3. Sur la proposition du Président, le Conseil peut prendre des mesures pour limiter les débats.

4. Les ministres et les rapporteurs peuvent toujours prendre la parole, s’ils en expriment le désir.

5. Le rappel au règlement, la question préalable, les propositions de modification de l’ordre des travaux, les demandes d’urgence, d’ajournement ou de clôture du débat ou toute autre question préjudicielle suspendent la discussion.

L’auteur d’une demande ou d’une des propositions ci-dessus énoncées dispose de cinq minutes pour la justifier.

6. La parole est accordée aux membres qui la demandent pour un fait personnel, en fin de séance ou à tout autre moment à fixer par le président.

ART. 26 – DE LA DISCIPLINE

1. Le Président rappelle à l’ordre tout membre qui trouble la séance.

2. En cas de récidive, le Président le rappelle de nouveau à l’ordre et peut le priver de la parole pendant la suite de la séance.

3. En cas de nouvelle récidive, le Président peut l’exclure de la salle pour le reste de la séance.

4. Woorden, die kwetsend zijn of strijdig met de waardigheid der debatten, zijn niet toelaatbaar. De Voorzitter kan, onverminderd zijn andere bevoegdheden op het gebied van de orde, deze woorden in de verslagen van de vergaderingen laten schrappen. Hij kan hetzelfde doen ten opzichte van de betogen van de leden die niet vooraf het woord gekregen hebben of die na afloop van de hun toegestane spreektijd aan het woord blijven.

ART. 27 – QUORUM

1. Onverminderd de in artikel 4, lid 1, vierde alinea bedoelde uitzondering, is een stemming slechts geldig, indien de meerderheid van de leden van de Raad aanwezig is.
2. Indien het quorum niet bereikt is, wordt de stemming ten hoogste één uur of tot de eerstvolgende vergadering uitgesteld.

ART. 28 – WIJZE VAN STEMMEN

1. De Raad stemt bij handopsteken of hoofdelijk. De geheime stemming is verplicht voor benoemingen; ze verloopt overeenkomstig artikel 4, lid 1.
2. Stemming bij volmacht is verboden.
3. De eindstemming over de in de artikelen 34, lid 6, en 35 bedoelde adviezen en aanbevelingen gebeurt bij handopsteken, tenzij een lid een hoofdelijke stemming vraagt.
4. De hoofdelijke stemming geschiedt alfabetisch en begint met de naam van het bij loting aangewezen lid.

De stemming geschiedt mondeling, men gebruikt daarbij de woorden *voor*, *tegen* of *onthouding*.

5. Als een lid het verzoekt, wordt gesplitst gestemd.

4. Les paroles blessantes ou contraires à la correction des débats ne sont pas tolérées. Le Président, sans préjudice de ses autres pouvoirs disciplinaires, peut faire supprimer ces paroles des comptes rendus des séances. Il peut agir de même en ce qui concerne les interventions des membres qui n'ont pas obtenu préalablement la parole ou qui la conservent au-delà du temps qui leur est imparti.

ART. 27 – QUORUM

1. Sans préjudice de l'exception visée à l'article 4, n° 1, quatrième alinéa, un vote n'est valable que si la majorité des membres du Conseil se trouve réunie.

2. Si le quorum n'est pas atteint, le vote est reporté dans les 60 minutes qui suivent ou à la séance suivante.

ART. 28 – LES MODES DE VOTE

1. Le Conseil émet les votes à main levée ou par appel nominal. Toutefois les nominations sont faites au scrutin secret; les votes se font conformément aux dispositions de l'article 4, n° 1.

2. Le vote par procuration est interdit.

3. Le vote sur l'ensemble des recommandations et des avis visés aux articles 34, n° 6, et 35 se font à main levée, à moins qu'un membre demande un vote par appel nominal.

4. L'appel nominal se fait par ordre alphabétique et commence par le nom du membre désigné par le sort.

Le vote a lieu à haute voix et s'énonce par *oui*, *non* ou *abstention*.

5. Lorsqu'il est demandé, le vote par division est de droit.

ART. 29 – VEREISTE MEERDERHEID

1. De in de artikelen 34, lid 6, en 35 bedoelde adviezen en aanbevelingen worden aangenomen met een meerderheid van twee derden der uitgebrachte stemmen.
2. Andere besluiten van de Raad worden genomen met meerderheid van stemmen en bij staking van stemmen is het voorstel verworpen.

ART. 30 – HANDELINGEN

1. De handelingen van de voorgaande vergaderingen liggen ter inzage op het bureau van de Voorzitter.
2. Ieder lid heeft het recht, bij de aanvang van de vergadering, bezwaar te maken tegen de redactie van de handelingen.

Wordt er een aanmerking gemaakt, dan geeft de Voorzitter de nodige uitleg. Het lid, dat bezwaar heeft gemaakt, beschikt over een spreektijd van 5 minuten.

Wordt het bezwaar gehandhaafd, dan doet de Raad uitspraak bij handopsteken.

Wordt de aanmerking gegrond geacht, dan wordt in de volgende vergadering een nieuwe tekst voorgesteld.

3. Indien er geen aanmerking op de handelingen gemaakt wordt, zijn ze goedgekeurd.

Hoofdstuk 10 – Samenstelling en opdracht van de ambtelijke organen

ART. 31 – DE GRIFFIER

1. De griffier wordt verkozen op hetzelfde tijdstip en voor dezelfde termijn als vastgesteld voor het Bureau, uit de griffiers van het nationale of federale Parlement van het land waartoe de Voorzitter behoort, of uit hun plaatsvervangers.

ART. 29 – LES MAJORITÉS REQUISES

1. Les recommandations et les avis visés aux articles 34, n° 6, et 35 sont adoptés à la majorité de deux tiers des votes émis.
2. Les autres décisions du Conseil sont prises à la majorité des votes. En cas de parité des voix, la proposition mise en délibération est repoussée.

ART. 30 – LES ANNALES

1. Les annales des séances précédentes sont disponibles sur le Bureau du Président.
2. Tout membre a le droit, au début de la séance, de réclamer contre leur rédaction.

En cas de réclamation, le Président donne les explications nécessaires. L'auteur de la réclamation dispose d'un temps de parole de cinq minutes.

Si la réclamation subsiste, le Conseil est consulté à main levée.

Si la réclamation est adoptée, un nouveau texte est présenté à la séance suivante.

3. S'il n'y a pas de réclamation contre les annales, elles sont adoptées.

Chapitre 10 – Composition et attributions des organes administratifs

ART. 31 – LE GREFFIER

1. Le greffier est élu au même moment et pour la même durée que le Bureau parmi les greffiers du Parlement national ou fédéral auquel appartient le Président ou parmi leurs suppléants.

2. De griffier dient het Bureau, het Permanent Comité alsook de Raad en zijn commissies desgevraagd of eigener beweging, van advies over de invulling van de Instellingsovereenkomst en over de interne werking van de Raad.

3. Hij wordt zo nodig vervangen of bijgestaan door een griffier van het nationale of federale Parlement van elk van de twee overige landen of diens plaatsvervanger aangewezen door de nationale afvaardigingen.

ART. 32 – DE SECRETARIS-GENERAAL

1. De secretaris-generaal wordt door de Raad benoemd voor een hernieuwbare periode van zes jaar. Hij staat de Raad, het Permanent Comité en het Bureau bij, houdt aantekening van hun beslissingen en neemt de maatregelen welke ter uitvoering daarvan nodig zijn. Hij waakt mede over de *follow-up* van de aanbevelingen van de Raad bij de Regeringen en de Parlementen.

2. Uit naam van het Bureau, heeft hij de leiding van het secretariaat van de Raad en van al zijn tijdelijke medewerkers. Hij is voor zijn geldelijk en administratief beheer verantwoordelijk aan het Permanent Comité.

3. Hij wordt bijgestaan en, zo nodig, vervangen door de adjunct-secretaris-generaal die eveneens door de Raad wordt benoemd voor een hernieuwbare periode van zes jaar.

ART. 33 – HET SECRETARIAAT

1. Elke commissie heeft een administratief secretaris. De zeven vaste commissies worden bijgestaan door drie Belgische, drie Nederlandse en één Luxemburgs administratief secretaris, die op voorstel van de respectieve nationale afvaardigingen worden toegewezen door het Permanent Comité.

2. De taak van nationaal secretaris wordt waargenomen van Belgische zijde door de adjunct-secretaris-generaal, van Luxemburgse zijde door de Luxemburgse commissiesecretaris en van Nederlandse zijde door één van de drie Nederlandse commissiesecretarissen.

2. Le greffier rend un avis, sur demande ou à son initiative, au Bureau, au Comité permanent ainsi qu'au Conseil et ses commissions sur l'application de la Convention d'institution et sur le fonctionnement interne du Conseil.

3. Au besoin il est suppléé ou assisté par un greffier du Parlement national ou fédéral de chacun des deux autres pays ou par son suppléant, désigné par les délégations nationales respectives.

ART. 32 – LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

1. Le secrétaire général est nommé par le Conseil pour un terme renouvelable de six ans. Il assiste le Conseil, le Comité permanent et le Bureau, acte leurs décisions et prend les mesures nécessaires en vue de leur exécution. Il veille également au suivi des recommandations du Conseil auprès des Gouvernements et des Parlements.

2. Il exerce, au nom du Bureau, la direction du secrétariat du Conseil et de tous ses collaborateurs temporaires. Il est responsable de sa gestion financière et administrative devant le Comité permanent.

3. Il est assisté et, en cas de besoin, remplacé par le secrétaire général adjoint qui est également nommé par le Conseil pour un terme renouvelable de six ans.

ART. 33 – LE SECRÉTARIAT

1. Chaque commission dispose d'un secrétaire administratif. Les sept commissions permanentes sont assistées par trois secrétaires administratifs belges, trois néerlandais et un luxembourgeois, qui sont affectés par le Comité permanent sur la proposition des différentes délégations nationales.

2. La tâche de secrétaire national est remplie du côté belge par le secrétaire général adjoint, du côté luxembourgeois par le secrétaire de commission luxembourgeois et, du côté néerlandais, par l'un des trois secrétaires de commission néerlandais.

3. Onverminderd het bepaalde in de artikelen 31 en 32 en in het eerste en tweede lid van dit artikel, neemt het Permanent Comité de maatregelen betreffende zowel het vast als het tijdelijk personeel, met inbegrip van de toewijzingen.
4. Het secretariaat van de Raad is te Brussel gevestigd.

***Titel II. – Wijze van behandeling van de gezamenlijke verslagen
en verzoeken om advies van de Regeringen
en van de aanbevelingen van de Raad***

**Hoofdstuk 1 – Gezamenlijke verslagen
en verzoeken om advies van de Regeringen**

ART. 34

1. De gezamenlijke verslagen, alsmede de verzoeken om advies vanwege de Regeringen, waarvan sprake is in artikel 4 van de Instellingsovereenkomst, worden onmiddellijk, nadat zij bij de Raad zijn binnengekomen, gedrukt in de officiële talen en aan alle leden rondgedeeld.

2. De Voorzitter stelt deze verslagen en verzoeken om advies, of gedeelten ervan, in handen van de vaste commissies, tot welke bevoegdheid zij behoren. Deze verslagen en de verzoeken om advies, of gedeelten ervan, kunnen ook naar verenigde commissies worden verzonden.

Wanneer deze verslagen in commissie aanleiding geven tot het stellen van vragen, worden deze vragen door de Voorzitter aan de Regeringen toegezonden.

3. De Voorzitter verzoekt de Regeringen één of meer ministers aan te wijzen om de verslagen ter plenaire vergadering mondeling in te leiden.

4. De ministers van de gewest- en gemeenschapsregeringen van België kunnen op de plenaire vergaderingen eveneens worden uitgenodigd.

3. Sans préjudice des dispositions des articles 31 et 32 et des n^{os} 1 et 2 du présent article, le Comité permanent prend les mesures relatives au personnel tant permanent que temporaire, en ce comprises les affectations.

4. Le secrétariat du Conseil est établi à Bruxelles.

***Titre II. – De la procédure en matière de rapports communs
et de demande d’avis des Gouvernements
et de recommandations du Conseil***

**Chapitre 1 – Rapports communs et demandes
d’avis des Gouvernements**

ART. 34

1. Les rapports communs, de même que les demandes d’avis des Gouvernements, prévus à l’article 4 de la Convention d’institution, sont, dès leur transmission, imprimés dans les langues officielles et distribués à tous les membres.

2. Les commissions permanentes sont saisies par le Président des rapports et demandes d’avis ou de parties de ceux-ci selon leur compétence. Ces rapports et demandes d’avis ou des parties de ceux-ci peuvent également être renvoyés à des commissions réunies.

Lorsque les rapports communs amènent la commission à demander des renseignements complémentaires, ces demandes sont transmises aux Gouvernements par le Président.

3. Les Gouvernements seront invités par le Président à désigner un ou plusieurs ministres pour présenter oralement les rapports à l’Assemblée.

4. Les ministres des Gouvernements régionaux et communautaires de Belgique peuvent être invités à assister aux séances.

5. De leden kunnen, tijdens het plenair debat na de toelichting van de verslagen, de ministers om ophelderingen over bepaalde punten verzoeken.
6. Over de gezamenlijke verslagen van de Regeringen wordt niet gestemd; alleen conclusies die de vorm van een aanbeveling of van een advies hebben, worden in stemming gebracht.

Hoofdstuk 2 – Voorstellen tot aanbevelingen van de Raad

ART. 35 – VOORSTELLEN

1. Over aangelegenheden, behorende tot de bevoegdheid van de Raad, kan ieder lid een tot de Regeringen gericht voorstel van aanbeveling indienen.
2. Een zodanig voorstel moet door ten minste vijf leden ondertekend zijn.
3. Zo de Voorzitter het voorstel ontvankelijk acht, verwijst hij het naar de bevoegde commissie. Een voorstel kan eveneens naar verenigde commissies worden verzonden.

Bij twijfel omtrent de ontvankelijkheid of de verwijzing, nadat hij eventueel het advies van het Bureau of het Permanent Comité heeft ingewonnen, legt de Voorzitter de zaak aan de Raad voor.
4. De voorstellen tot aanbevelingen worden in beide officiële talen gedrukt en zo spoedig mogelijk rondgedeeld aan alle leden van de Raad.
5. Behoudens andersluidende beslissing van de Raad, wordt ter plenaire vergadering de door de commissie goedgekeurde of eventueel geamendeerde tekst van een voorstel tot aanbeveling als basis genomen voor de bespreking.

5. Les membres peuvent, au cours du débat, demander aux Gouvernements des éclaircissements sur certains points.

6. Les rapports communs des Gouvernements ne sont pas soumis au vote ; sont seulement soumises au vote du Conseil, les conclusions qui revêtent la forme d'une recommandation ou d'un avis.

Chapitre 2 – Les propositions de recommandation du Conseil

ART. 35 – LES PROPOSITIONS

1. Tout membre peut sur des matières ressortissant à la compétence du Conseil déposer une proposition de recommandation à l'adresse des Gouvernements.

2. Une telle proposition doit porter la signature de cinq membres au moins.

3. Si le Président juge la proposition recevable, il la renvoie à la commission compétente. Une proposition peut également être renvoyée à des commissions réunies.

En cas de doute sur la recevabilité ou le renvoi, le Président après avoir, le cas échéant, pris l'avis du Bureau ou du Comité permanent, consulte si besoins en est le Conseil.

4. Les propositions de recommandation sont imprimées dans les deux langues officielles et distribuées le plus rapidement possible à tous les membres du Conseil.

5. Sauf décision contraire du Conseil, le texte d'une recommandation adopté ou éventuellement amendé par la commission sert de base à la discussion en séance plénière.

ART. 36 – AMENDEMENTEN

1. Ieder lid heeft het recht amendementen in te dienen. Een amendement is ontoelaatbaar, indien er tussen de materie van het amendement en die van het voorstel geen rechtstreeks verband bestaat. De Voorzitter oordeelt over de ontvankelijkheid. De amendementen worden in beide officiële talen gedrukt en zo spoedig mogelijk rondgedeeld aan alle leden van de Raad.

2. De amendementen worden in stemming gebracht vóór de tekst waarvan zij wijzigingen beogen.

Indien verscheidene amendementen op dezelfde tekst ingediend worden, moeten de amendementen, waarvan de aanneming de andere niet uitsluit, eerst in stemming worden gebracht. Onder de amendementen, die elkaar uitsluiten, wordt het amendement dat de verste strekking heeft als eerste in stemming gebracht.

3. Te allen tijde kan verwijzing van de amendementen naar de bevoegde commissie worden gevraagd; de bespreking in de Raad kan niettemin worden voortgezet. De beslissing dienaangaande wordt door de Raad zonder debat genomen.

Titel III – Werkwijze in begrotingszaken

Hoofdstuk 1 – De begroting

ART. 37

1. Het Permanent Comité stelt, op voorstel van het Bureau, de begroting van de Raad vast en legt ze hem in de loop van de maand maart van het jaar dat aan het begrotingsjaar voorafgaat ter goedkeuring voor.

2. De secretaris-generaal is belast met de uitvoering van de begroting. Hij is bevoegd tot het doen van de door het Permanent Comité vast te stellen uitgaven tot een bepaald maximum.

ART. 36 – LES AMENDEMENTS

1. Tout membre peut présenter des amendements; un amendement est irrecevable s'il n'existe pas de lien direct entre la matière de l'amendement et celle de la proposition. Le Président est seul juge de leur recevabilité. Les amendements sont imprimés dans les deux langues officielles et distribués le plus rapidement possible à tous les membres du Conseil.

2. Les amendements sont mis aux voix avant le texte qu'ils visent à modifier.

Si plusieurs amendements sont introduits sur un même texte, il faut mettre d'abord aux voix les amendements dont le vote n'exclut pas les autres. Entre les amendements dont le vote des uns entraîne l'exclusion des autres, celui qui a le plus d'étendue est d'abord mis aux voix .

3. Le renvoi des amendements à la commission compétente peut toujours être demandé, mais la discussion au sein du Conseil peut néanmoins se poursuivre. À cet égard, le Conseil se prononce sans débat.

Titre III – De la procédure en matière budgétaire

Chapitre 1 – Le budget

ART. 37

1. Le Comité permanent, sur la proposition du Bureau, détermine le budget du Conseil et le soumet à son approbation, dans le courant du mois de mars de l'année précédant l'année budgétaire.

2. Le secrétaire général est chargé de l'exécution du budget. Il peut effectuer, jusqu'à un maximum, les dépenses déterminées par le Comité permanent.

Het doen van uitgaven boven deze maximumbedragen of -percentages behoeft de handtekening van twee leden van het Bureau.

Hoofdstuk 2 – De rekeningen

ART. 38

1. In de loop van de maand februari volgend op het einde van het begrotingsjaar, worden de rekeningen voorgelegd en bespreekt het Permanent Comité of het Bureau de uitvoering van de begroting, bijgestaan door een college van drie verificateurs.
2. Het college van verificateurs wordt gekozen uit elk der nationale afvaardigingen en jaarlijks aangewezen door de Raad. Het verifieert de rekeningen.
3. De rekeningen worden tenslotte ter goedkeuring voorgelegd aan de Raad.

Hoofdstuk 3 – Financieel beheersreglement

ART. 39

Ter nadere invulling van het beheer over de middelen en van de verificatie van de rekeningen, stelt het Permanent Comité een reglement vast. Dit reglement behoeft de goedkeuring van de Raad.

Titel IV – Interpellaties en vragen

Hoofdstuk 1 – Interpellaties

ART. 40

1. Ten laatste 3 weken voor de plenaire vergadering kan een lid een vraag tot interpellatie van de bevoegde ministers van de drie landen omtrent bijzonder gewichtige politieke vraagstukken van gemeenschappelijk belang indienen. Daartoe geeft hij

Les dépenses au-delà de ces montants ou pourcentages maximums requièrent la signature de deux membres du Bureau.

Chapitre 2 – Les comptes

ART. 38

1. Dans le courant du mois de février qui suit la fin de l'année budgétaire, les comptes sont clôturés et le Bureau ou le Comité permanent discute de l'exécution du budget, assisté d'un collège de trois vérificateurs.
2. Les vérificateurs sont choisis dans chacune des délégations nationales et désignés chaque année par le Conseil. Le collège des vérificateurs vérifie les comptes.
3. Les comptes sont ensuite soumis à l'approbation du Conseil.

Chapitre 3 – Le règlement de gestion financière

ART. 39

Le Comité permanent précise la gestion des moyens et la vérification des comptes dans un règlement. Ce règlement doit être approuvé par le Conseil.

Titre IV – Interpellations et questions

Chapitre 1 – Les interpellations

ART. 40

1. Trois semaines au plus tard avant la séance plénière, un membre peut introduire une demande pour interpellier les ministres compétents des trois pays sur des questions politiques importantes d'un intérêt commun. Il informe à cet effet le Président

aan de Voorzitter kennis van het onderwerp van zijn interpellatie, onder toevoeging van een notitie die in detail de kwestie of feiten opgeeft waarover opheldering is gevraagd. De voorzitter zendt deze gegevens over aan de Regeringen.

2. De uiteenzetting van de interpellatie mag niet langer duren dan 5 minuten. Na de reactie die een minister mede namens zijn ambtgenoten in de andere Regeringen verstrekt, mogen de interpellant en eventuele andere sprekers gedurende 2 minuten het woord voeren. De minister heeft het laatste woord.

Hoofdstuk 2 – Vragen

ART. 41 – ACTUALITEITSVRAGEN

1. Ter plenaire vergadering kunnen de leden mondelinge vragen stellen aan het Comité van ministers.

2. De vragen moeten onbetwistbaar een actueel karakter hebben en van algemeen belang zijn. Ze mogen geen rechtstreeks verband houden met de andere agenda-punten die aanleiding kunnen geven tot een debat.

3. Een lid dat een dergelijke vraag wil stellen geeft de Voorzitter daarvan kennis uiterlijk vier werkdagen vóór de plenaire zitting. Hij vermeldt het onderwerp van de vraag.

4. De Voorzitter deelt het onderwerp van de vraag mee aan het Comité van ministers, na het op zijn ontvankelijkheid te hebben getoetst.

5. De spreektijd is beperkt tot twee minuten voor de vraag, twee minuten voor het antwoord van een minister aangewezen door het Comité van ministers en één minuut voor de eventuele repliek van een vraagsteller.

de l'objet de son interpellation et introduit une note exposant en détail la question ou les faits à propos desquels des précisions sont demandées. Le président transmet ces données aux Gouvernements.

2. Le développement de l'interpellation ne peut excéder 5 minutes. Après les explications fournies par un ministre en son nom et en celui de ses collègues des autres gouvernements, l'interpellateur et d'éventuels autres orateurs peuvent prendre la parole pendant 2 minutes. Le ministre a la parole en dernier.

Chapitre 2 – Les questions

ART. 41 – DES QUESTIONS D'ACTUALITÉ

1. En séance plénière, les membres peuvent adresser des questions orales au Comité des ministres.

2. Les questions doivent présenter un caractère d'actualité incontestable et être d'intérêt général. Elles ne peuvent pas se rapporter directement à d'autres points de l'ordre du jour pouvant donner lieu à un débat.

3. Le membre qui souhaite poser une telle question en informe le Président au plus tard quatre jours ouvrables avant la session plénière. Il mentionne le sujet de la question.

4. Le Président fait part au Comité de ministres du sujet de la question, après en avoir vérifié la recevabilité.

5. Le temps de parole est limité à deux minutes pour la question, à deux minutes pour la réponse d'un ministre désigné par le Comité de ministres et à une minute pour une éventuelle réplique de l'auteur d'une question.

ART. 42 – SCHRIFTELIJKE VRAGEN

1. De leden kunnen aan het Comité van ministers vragen stellen over aangelegenheden behorend tot de bevoegdheid van de Raad.
2. De vragen worden ter kennis gebracht van de Voorzitter, die ze aan het Comité van ministers doorzendt, na ze op hun ontvankelijkheid te hebben getoetst. De voorzitter verzoekt het Comité van ministers de antwoorden aan hem te doen toekomen.
3. Op vragen die tenminste twee maanden voor de plenaire vergadering zijn gesteld en niet zijn beantwoord, wordt in die plenaire vergadering mondeling door de desbetreffende minister antwoord gegeven.
4. De steller van de vraag kan ook mondelinge beantwoording verzoeken, die plaatsvindt tijdens de eerstvolgende vergadering van de Raad. Hij beschikt over twee minuten om de vraag toe te lichten.

Na het antwoord van de minister dat eveneens twee minuten mag duren, beschikt de steller van de vraag nog over één minuut voor een eventuele repliek; andere leden mogen één aanvullende vraag stellen.

ART. 42 – LES QUESTIONS ÉCRITES

1. Les membres peuvent poser au Comité de ministres des questions concernant les matières qui sont de la compétence du Conseil.

2. Les questions seront adressées ou remises au Président qui, après en avoir vérifié la recevabilité, les transmet au Comité de ministres.

Le président invite le Comité de ministres à lui faire parvenir les réponses.

3. Les questions, posées au moins deux mois avant la séance plénière et restées sans réponse, feront l'objet d'une réponse orale en cette séance plénière par le ministre

4. L'auteur de la question peut demander aussi qu'il y soit répondu oralement au cours de la plus prochaine séance du Conseil. Il dispose de deux minutes pour préciser sa question.

Après la réponse du ministre qui est également limitée à deux minutes, l'auteur de la question peut éventuellement reprendre la parole pendant une minute pour formuler une réplique; d'autres membres pourront poser une question complémentaire.

Titel V – Procedures en bepalingen van bijzondere aard

ART. 43 – DE OMBUDSFUNCTIE

1. De Voorzitter is belast met de ombudsfunctie, die hij onder nader te bepalen voorwaarden kan laten uitvoeren door een ander lid van het Bureau.
2. De Voorzitter neemt de ingekomen klachten in ontvangst, oordeelt over de ontvankelijkheid ervan en verzendt ze zo nodig naar de bevoegde commissie.
3. Periodiek wordt aan het Permanent Comité en de Raad over de ingekomen klachten gerapporteerd.

ART. 44 – WAARNEMERS

1. De Raad kan desgevraagd de status van waarnemer aan interparlementaire instellingen of andere verenigingen toekennen.
2. De Raad kan de status van waarnemer bij interparlementaire instellingen of andere verenigingen aanvragen.

ART. 45 – ERE-LIDMAATSCHAP

1. Het ere-lidmaatschap kan worden toegekend aan de leden die zes jaar vast lid zijn geweest van de Raad.
2. Het ere-voorzitterschap kan worden toegekend aan de voorzitters die zes jaar vast lid zijn geweest en gedurende twee jaar het voorzitterschap van de Raad hebben bekleed.

ART. 46 – HERZIENING VAN HET REGLEMENT

Elk voorstel tot wijziging van het reglement moet door ten minste vijf leden ondertekend zijn. Het wordt door de Voorzitter in handen gesteld van het Permanent Comité, dat aan de Raad verslag uitbrengt.

Titre V – Procédures et disposition particulières

ART. 43 – LA FONCTION D’OMBUDSMAN

1. Le Président assume la fonction d’ombudsman qu’il peut, ayant précisé les conditions, faire exécuter par un autre membre du Bureau.
2. Le Président reçoit les plaintes, examine leur recevabilité et les transmet au besoin à la commission compétente.
3. Il est régulièrement fait rapport au Comité permanent et au Conseil sur les plaintes.

ART. 44 – LES OBSERVATEURS

1. Le Conseil peut accorder, à leur demande, le statut d’observateur à des institutions interparlementaires ou à d’autres associations.
2. Le Conseil peut demander le statut d’observateur auprès d’institutions interparlementaires ou d’autres associations.

ART. 45 – LA QUALITÉ DE MEMBRE HONORAIRE

1. La qualité de membre honoraire peut être attribuée à tous les membres qui ont été membre effectif du Conseil pendant six années.
2. La qualité de président honoraire peut être attribuée aux présidents qui ont été membre effectif pendant six années et ont présidé le Conseil pendant deux ans.

ART. 46 – LA RÉVISION DU RÈGLEMENT

Toute proposition visant à modifier le règlement doit être signée par cinq membres au moins. Elle est renvoyée par le Président au Comité permanent qui fait rapport au Conseil.

ALFABETISCH REGISTER

TREFWOORDEN

Aanbevelingen
Actualiteitsvragen
Adjunct-secretaris-generaal
Administratief beheer
Administratief secretaris
Advies
Agenda
Amendementen
Assemblees zie: Parlementen en Kamers

Begripsbepalingen
Begrotingen en Rekeningen
Benoemingen (Verkiezingen)
Beraadslaging zie: Debat
Beroep op het Reglement
Besloten vergaderingen
Bevoegdheden der commissies zie: Commissies
Bureau

Comité van ministers
Commissies
Commissievoorzitters zie: Commissies

Debat
Dienstjaren
Dringende behandeling zie: Urgentie
Duur der debatten - beperking zie: Debat

Eindstemming
Ere-lidmaatschap
Ere-voorzitterschap

Financieel beheersreglement
Fracties (politieke of technische fracties)

TABLE ALPHABÉTIQUE

RUBRIQUES

Ajournement du débat

Amendements

Annales

Années d'ancienneté

Appel au règlement

Assemblées voir: Parlements et Chambres

Assemblée plénière voir: Séance plénière

Associations

Auditions

Avis

Budgets et comptes

Bulletins de vote (bulletins blancs)

Bureau

Chambres (Chambres fédérales de Belgique,
Chambres des États-généraux des Pays-Bas
et Chambre des Députés du Luxembourg)

Clôture du débat

Collaborateurs temporaires

Comité de ministres

Comité permanent

Commissions

Commissions permanentes voir: Commissions

Commissions réunies

Compétences des commissions voir: Commissions

Comptes et budgets

Conseil voir: Séance plénière

Conseils des Régions et des Communautés

Convention instituant le Conseil

Débat

Définitions de notions

Délégations nationales

Demandes d'avis voir: Avis

Discussion voir: Débat

Geheime stemming
Geldelijk beheer
Gesloten deuren
Gesplitst stemmen
Gewest- en Gemeenschapsraden
Gewest- en Gemeenschapsregeringen
Gezamenlijke verslagen van de Regeringen
Griffier

Handelingen
Handopsteken (stemmen)
Herziening van het Reglement
Hoofdelijke stemming
Hoorzittingen

Immuniteiten
Instellingsovereenkomst
Interne werking van de Raad
Interparlementaire instellingen
Interpellaties
Interrupties

Kamers (federale Kamers van België, de twee
Kamers van de Nederlandse Staten-Generaal
en de Luxemburgse Kamer van volksvertegenwoordigers)

Lidmaatschap

Meerderheid
Meerderheid (volstrekte)
Meerderheid (twee derden)
Minderheid
Ministers
Mondeling verslag

Nationale afvaardiging
Nota's

Ombudsfunctie
Ondervoorzitters
Ontvankelijkheid

Discipline
Distribution
Durée des débats - Limitation voir : Débat

Élection
Empêchement
Exclusion

Fait personnel
Fonctionnement interne du conseil

Gestion administrative
Gestion des moyens (règlement)
Gestion financière
Gouvernements
Gouvernements des Régions et des Communautés
Greffier
Groupes (politiques ou techniques)

Honoraire (membre)
Honoraire (président)
Huis clos

Immunité
Incompatibilité
Institutions interparlementaires
Interpellations
Interruptions

Langues (officielles)

Majorité
Majorité (absolue)
Majorité (deux tiers)
Membres permanents
Membres suppléants
Ministres
Minorité
Modes de vote

Nominations (élections)

Onverenigbaarheid
Openbaarheid der vergaderingen
Ordehandhaving
Oudste lid
Overeenkomst tot instelling van de Raad zie : Instellingsovereenkomst

Parlementen
Permanent comité
Personeel
Persoonlijk feit
Plaatsvervangende leden
Plenaire vergadering
Politieke richtingen
Prealabele vraag - Prejudiciële kwestie
Procedure der commissies zie: Commissies
Protocol zie: Instellingsovereenkomst

Quorum

Raad zie: Plenaire vergadering
Raadgevende stem
Rapporteur
Rekeningen en begrotingen
Regeling der werkzaamheden
Regeringen
Reglement
1-uitlegging
2-herziening
3-verwijzing
Repliek
Ronddeling

Schorsen van de bespreking
Schriftelijke vragen zie: Vragen
Secretariaat van de Raad
Secretaris-generaal
Sluiting van het debat
Spreektijd
Sprekers
Staatssecretaris
Staking van stemmen

Observateurs
Observations écrites
Ombudsman (fonction d')
Orateurs
Ordre du jour

Parlements
Parole (droit à la)
Parité des voix
Personnel
Président et présidence
Présidents de commission voir: Commissions
Procédure en commission voir: Commissions
Proposition
Protocole additionnel voir: Convention instituant le Conseil
Publicité des débats

Qualité de membre
Questions d'actualité
Questions écrites
Question préalable/préjudicielle
Quorum

Rappel au règlement
Rapporteur
Rapports
Rapports communs des gouvernements
Rapport oral
Recevabilité
Recommandations
Règlement
- interprétation
- rappel
- révision
Remplacement voir: Membres suppléants
Réplique
Révision du règlement

Scrutin secret
Séance plénière
Secrétaire administratif

Stemmen (wijze van stemmen) (geldig stemmen)
Stembriefjes (blanco stembriefjes)
Stemmingen
Subcommissies

Talen (officiële)
Tijdelijke medewerkers

Uitsluiten
Unanimititeit (eensgezindheid)
Urgentie

Vaste commissies zie: Commissies
Vaste leden
Vast personeel
Verdaging van het debat
Verenigde commissies
Verenigingen
Vergaderingen zie: Plenaire vergaderingen
Verhinderings
Verificateurs der rekeningen
Verkiezing
Verslagen
Vervanging zie: Plaatsvervangende leden
Verzoeken om advies zie: Advies
Voorstel
Volmacht (stemming bij)
Voorzitter en voorzitterschap
Vragen (schriftelijke)
(zie ook: Actualiteitsvragen)

Waarnemers
Werkwijze der commissies zie: Commissies
Werkzaamheden zie: Agenda
Wijze van stemmen
Woord (voeren van het)
Woord (schrappen/ontnemen van het)

Secrétaire d'État
Secrétaire général
Secrétaire général adjoint
Secrétariat du Conseil
Sous-commissions
Suspension de la discussion

Temps de parole
Tendances politiques
Travaux voir: Ordre du jour

Unanimité
Urgence (d'une discussion)

Vérificateurs aux comptes
Vice-présidents
Voix consultative
Vote à main levée
Vote final
Vote nominal
Vote par division
Vote par procuration
Votes